

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ

ИМПЕРАТИВНЫЕ ПОБУДИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

М.С. АЙРАПЕТЯН
ЕГЛУ им. В.Я. Брюсова

Семантика побуждения является очень широким понятием. И в русском, и в английском языках семантика побуждения имеет множество оттенков, например, приказ, просьба, мольба, согласие, разрешение, призыв, приглашение к совместному действию, желание и др.

Средства выражения побудительности и чёткость выражения волеизъявления не являются однородными. В одних предложениях побудительность выражается грамматическими средствами, в других – лексическими или синтаксическими. В одних предложениях выражение побудительности является их первичной функцией, а в других – эта функция является вторичной. «Поэтому при анализе различных способов передачи волеизъявления целесообразно воспользоваться

широко распространёнными в современном языкознании понятиями центра и периферии» (5: 400). В семантике побудительных предложений можно выделить центр и периферию. Собственно императивные предложения, в которых побуждение выражается грамматической формой повелительного наклонения, составляют центр класса побудительных предложений. Безымперативные предложения, в которых побуждение выражается лексико-грамматическими средствами, являются периферией. Все эти значения побуждения теснейшим образом связаны со своими средствами выражения.

Рассмотрим форму повелительного наклонения как основную форму выражения побуждения.

Повелительное наклонение считается частным, но в то же время основным грамматическим способом передачи модальности, то есть, как уже отмечалось выше, предложения, содержащие глагол в форме императива, составляют ядро класса побудительных предложений. «Основное грамматическое значение императива можно охарактеризовать так: императив является формой прямого обращения, в котором говорящий побуждает адресата к действию, выраженному глаголом. Наличие этих двух лиц является грамматическим стержнем, организационным началом формы императива» (3: 5). «Сразу же можно заметить, что одно из традиционных наклонений – императив – соотносится не с модальностью, а с коммуникативной рамкой, обеспечивая выражение побудительности как прямого волеизъявления, в противопоставлении сообщению и вопросу» (4: 204).

Наклонение не является универсальной глагольной категорией. Универсальным является разграничение изъявительных и императивных конструкций, но они могут противопоставляться не специальными формами глагола, а некоторыми синтакси-

ческими и интонационными средствами. Так, например, в английском языке индикативные (изъявительные) и императивные конструкции содержат одну и ту же форму глагола.

Морфологическая форма повелительного наклонения глагола обозначает волеизъявление, обращённое к исполнителю. «Императив представлен в русском языке тремя личными формами, образующимися от глаголов совершенного и несовершенного вида. Формы второго лица (единственного и множественного числа) представлены видовыми парами *пиши / напиши, пишите / напишите*. Форма первого лица множественного числа *напишем!* образуется только от глаголов совершенного вида. Эту форму нельзя считать омонимичной форме первого лица будущего времени изъявительного наклонения. Если пропуск личного местоимения *мы* в изъявительном наклонении является лишь факультативным, так что полная, не эллиптическая форма звучит *мы напишем*, то в императиве местоимение *мы* полностью отсутствует» (3: 6).

В английском, как мы уже отмечали, существует одна форма повелительного наклонения,

которая формально совпадает с формой изъявительного наклонения.

«Наиболее частой структурой побудительных предложений являются предложения, в которых сказуемое выражено различными формами повелительного наклонения. Однако в русском языке форма повелительного наклонения значительно разнообразнее и имеет смысловую специфику» (1: 41). Таким образом, в русском языке при обращении ко второму лицу (и в двусоставных, и в односоставных определённо-личных предложениях) есть форма и единственного, и множественного числа повелительного наклонения. При этом следует отметить, что глагол повелительного наклонения и в русском, и в английском языках без *не* (*don't*) выражает различные значения в зависимости от конситуации и лексического состава. Это такие значения как приказ, просьба, мольба, призыв и т.д. Отрицательные предложения, т.е. предложения с частицей *не* (*don't*) также в зависимости от конситуации могут выражать значения нецелесообразности с оттенком предостережения, совета, просьбы и т.д.

Например: *Ах не надо, не надо, не мучайте бедное животное.* (В.В. Маяковский. «Клоп»).

Oh no, no, don't hurt the poor animal.

Для усиления категоричности приказа, а также для того, чтобы сделать предложение более выразительным, употребляется вспомогательный глагол *do*.

Например: *Do hold your tongue, Clara.* (Oscar Wilde. "The Importance of Being Earnest").

Before I go, Eliza, do forgive Higgins. (G. Bernard Shaw. "Pygmalion").

В русском языке побуждение может смягчаться при помощи частицы *-ка*.

Например: *Не балуй... Иди-ка спать...* (М. Горький. «На дне»).

Слушай-ка, что я тебе скажу. (М. Горький. «На дне»).

Следует отметить, что в предложениях, имеющих форму синтаксического повелительного наклонения, реальный исполнитель может быть так или иначе представлен. И в русском, и в английском языках он может быть представлен самой глагольной формой или в сочетании с обращением. «Императив в своём прямом повелительном употреблении предполагает, как уже было сказа-

но, типичную речевую ситуацию прямого обращения. Он является в известном смысле глагольной параллелью звательной формы (вокатива). Ср.: *Эй ты, Ваня, послушай! Дети, не шумите!* Это связано с призывной функцией как звательной формы (в русском литературном языке отсутствующей), так и императива» (3: 6).

Например: *Нет, не протестуй, Лика.* (А.Н. Арбузов. «Мой бедный Марат»).

No, don't protest, Lika.

В английском языке также в большинстве случаев в побудительных предложениях нет местоимения второго лица (*you*), выступающего в качестве обращения. Однако это не означает, что значение лица, обращения отсутствует в английском, несмотря на то что в английском языке в отличие от русского, форма повелительного наклонения глагола-сказуемого не указывает на лицо, число. Напротив, все эти предложения объединяются значением второго лица, так как говорящий всегда обращается со своей просьбой или приказом к слушающему. Однако иногда личные местоимения *ты, вы (you)* могут появляться в предложении. В русском языке это несколько смяг-

чает побуждение. В английском же языке при наличии местоимения высказывание звучит несколько фамильярно.

Например: *Ты прости меня, Леон, я наговорил лишнего.* (А.Н. Арбузов. «Годы странствий»).

Forgive me, Leon, I have said what I shouldn't say.

Эти предложения переводятся на английский язык без местоимения, поскольку, как мы уже отмечали, наличие местоимения в подобных предложениях в английском придаёт им некоторую фамильярность. Приведём несколько примеров из английской литературы.

Например: *You give me that handkerchief.* (G. Bernard Shaw. "Pygmalion").

Однако в сочетании с грубой интонацией или в зависимости от контекста такое предложение и в русском может звучать пренебрежительно.

Например: *Отстань ты от меня с твоими грубыми агитками ... Во!* (В.В. Маяковский. «Клоп»).

В английском языке подобные конструкции с местоимением *you* и глаголом в императиве похожи на повествовательные предложения, однако следует отличать обращение в побудительных

конструкциях от подлежащего в повествовательных конструкциях. Кроме того, местоимение *you* в побудительных предложениях находится под ударением, а в повествовательных предложениях – в безударном положении. В русском языке местоимения *ты/вы* могут встречаться и в утвердительных, и в отрицательных предложениях. В английском в отрицательных побудительных предложениях *you* может использоваться только в разговорной речи, причём вспомогательный глагол *don't* ставится перед *you*.

Например: *Don't you insult human relations by dragging all this can't about buying and selling into it.* (G. Bernard Shaw. "Pygmalion").

В качестве обращения и в русском, и в английском языках может использоваться местоимение *ты (you)* в сочетании с существительным, часто имеющим уничижительное значение.

Например: *Ты! Кин или гений и беспутство! Не ору!* (М. Горький. «На дне»).

You! Kinn or genius and dissolution! Don't shout!

Однако по сравнению с русским в английском языке такие выражения встречаются чаще.

Don't you cry, you silly girl. (G. Bernard Shaw. "Pygmalion").

Claws in, you cat. (G. Bernard Shaw. "Pygmalion").

Следует также отметить, что в английском обычно предлог стоит после глагола, однако в разговорной речи предлоги могут стоять перед местоимением *you*, после которого в основном идут глаголы *go, come* и *get*.

Например: *Away you go!* (G. Bernard Shaw. "Pygmalion").

In you get! (G. Bernard Shaw. "Pygmalion").

В английском языке предложения с подобной инверсией – это конструкции с оттенком некоторой шутливости, что несколько смягчает приказ и звучит скорее как приглашение.

Временное значение побудительных предложений неопределённо: «...побудительность может быть связана с волей к осуществлению чего-либо в реальном будущем» (6: 110). Это касается и русского, и английского языков.

Например: *Иди, Андрей... После Расскажешь.* (М. Горький. «Егор Булычов»).

Go, Andrey... You will tell me later.

Также побудительность может быть связана с волей к

осуществлению чего-либо непосредственно в настоящем.

Например: *Сядь сюда... Так!* (А.В. Вампилов. «Утиная охота»).

Sit down here... All right!

Такие временные ограничения относятся не только к предложениям, где побуждение выражено при помощи глагола в форме императива, но и к другим побудительным предложениям, где побуждение выражается другими средствами.

Ещё одним грамматическим средством выражения побуждения являются специальные частицы: *давай, давайте, пусть, пускай, да* и т. д. Эти частицы могут вносить побудительный оттенок в предложение. Сначала рассмотрим эти частицы в русском языке. В русском языке существует побудительное наклонение, которое является более широким понятием, чем повелительное наклонение. Если повелительное наклонение ограничивается только формой повелительного наклонения глагола, то побудительное наклонение, помимо формы императива, включает в себя и другие формы выражения побуждения, например, образованные при помощи вышеназванных частиц. «Форма синтаксического

побудительного наклонения имеет сложную организацию, в которой используются как морфологические формы повелительного наклонения глагола, так и синтаксические формы со значением побудительности» (2: 580). Можно сказать, что «в предложениях, включающих в свою структуру спрягаемую форму глагола, форма побудительного наклонения образуется соединением спрягаемого глагола в форме третьего лица единственного и множественного числа с одной из синтаксических частиц: *пусть, пускай, да*» (6: 111).

Между частицами *пусть* и *пускай* нет семантической разницы. Об этом могут свидетельствовать примеры.

Например: *Пускай будет так – человеческая женщина.* (М. Горький. «Егор Булычов»).

Let it be so, woman.

В русском языке существует также и частица *да*, которая, однако, является несколько архаичной и придаёт предложению некоторый пафос.

Например: *Ступайте, Орест Леонтьевич, и да будет чиста ваша совесть...* (А.Н.Арбузов. «Двадцатый час»).

Go, Orest Leontievich, and let your conscience be pure.

Частицы *давай, давайте* в сочетании со спрягаемой формой глагола часто используются, внося такой оттенок волеизъявления как приглашение к совместному действию. «Простая, «синтетическая» форма императива первого лица множественного числа образуется, как уже было сказано, только от глаголов совершенного вида. От глаголов же несовершенного вида образуются описательные, «аналитические» формы типа *давай писать, давайте писать; будем писать, будемте писать* и даже *давай(те) будем писать*. Простая форма императива первого лица множественного числа дублируется, в свою очередь, описательными формами типа *давай(те) напишем!, давай(те) прочтём!* Приведём примеры предложений, где частица *давай* вместе с инфинитивом образует описательную форму.

Например: *Я тебя люблю, но давай не валять дурака.* (А.Н. Арбузов. «Двенадцатый час»)
Давай-ка чай пить. (М. Горький. «Васса Железнова»)

Также можно привести примеры описательных форм с частицей *давай* в сочетании с фор-

мой императива первого лица множественного числа:

Тогда давай затопим сейчас. (А.Н. Арбузов. «Мой бедный Марат»)

Есть также предложения с частицей *давай* в сочетании с формой императива первого лица единственного числа.

Например: *Давайте-ка я полежу лучше.* (А. Арбузов. «Годы странствий»)

В английском языке конструкциям с частицами *давай, давайте* также соответствуют косвенные побудительные предложения с *let, let's* или просто конструкции с *let, let's*. Например, вышеприведённые предложения на русском языке переводятся на английский следующим образом: *Let me iron it. Let me better lie.*

Несмотря на то что большинство побудительных предложений адресовано второму лицу, и в русском, и в английском конструкции с *давай, давайте, пусть, пускай (let)* адресованы первому или третьему лицу. В английском языке конструкции, которые обращены к первому лицу, начинаются с *let*, за которым следует личное местоимение *me* в единственном числе или *us* во множественном числе (обычно

употребляется сокращённая форма *let's* в неофициальной речи). Форма *let me* используется для выражения желания или решения говорящего совершить конкретное действие. В русском этой форме могут соответствовать выражения *давайте я, дайте мне, позвольте мне, разрешите мне* и т. д.

Для того чтобы сделать конструкцию отрицательной, в русском языке частица *не* ставится после частиц *давай, давайте*, а в английском, так как за *let* обязательно следует местоимение, то отрицательная частица *not* ставится после этого местоимения.

Например: *Я тебя люблю, но давай не валять дурака.* (А.Н. Арбузов. «Двенадцатый час»)

I love you but let us not play the fool.

Однако в разговорной речи часто можно услышать отрицание с *don't*.

Например: *Don't let's have any nonsense about it.* (G. Bernard Shaw. "John Bull's Other Island")

Don't может ставиться после *let's* также в разговорной речи. Например, одно и то же предложение может звучать так: *Let's don't have any nonsense about it.*

Иногда для того чтобы сделать конструкцию с *let* более выразительной, употребляется *do*.

Например: *Do let me read them, Cecily.* (Oscar Wilde. "The importance of Being Earnest")

Можно сказать, что, кроме форм *let me* и сокращённой формы *let's*, все остальные конструкции (*let us, let him/ her/ them, let everybody*) довольно архаичны и имеют возвышенную окраску.

Служебный глагол *быть* со значением второго лица единственного и множественного числа повелительного наклонения (*будь, будьте*) употребляется в побудительных предложениях, где нет спрягаемой формы глагола.

Например: *Будь здорова, Лика, и ты не унывай, Леонидик.* (А.Н. Арбузов. «Мой бедный Марат»)

Эта форма отмечается в устойчивых выражениях *будь так, будь по-твоему (по-вашему), не в обиду будь сказано, не к ночи будь помянуто, к чести кого-либо будь сказано* и т. д. Глагол *быть* используется в сочетании с другими частицами (*пусть будет, давайте будем, чтоб было* и т. д.).

Например: *Пусть всё, всё будет сначала.* (А.Н. Арбузов. «Годы странствий») *Let everything, everything be from the beginning.*

Как видим, подобные сочетания переводятся на английский при помощи *let* и *be*.

В английском языке, как уже отмечалось, побуждение в основном выражается повелительным наклонением. И даже если в составе предложения есть какие-то модальные слова или вспомогательные глаголы, то наличие глагола в императиве обязательно. Модальные глаголы (за исключением *dare*) не используются в побудительных предложениях.

Например: *You'll not, so, and don't you dare repeat such a thing to me.* (G. Bernard Shaw. "Pygmalion").

Следует отметить, что очень часто в побудительных предложениях глагол сопровождается такими частицами, как *ну*, *ну-ка*, *нута-ка*.

Например: *Ну, ступайте.* (А.Н. Арбузов. «Двенадцатый час»)

Ну, трепещи за свою подлую жизнь, несчастный. (А.Н. Арбузов. «Годы странствий»)

Эта частица несколько смягчает побуждение. В английском языке в начале побудительных предложений свободно могут использоваться такие частицы как *just*, *only*, *merely*, *simply*, которые в некоторых случаях соответствуют

русской частице *ну*. Частица *ну* в основном переводится на английский при помощи частиц *well* и *so*.

Например: *So, go away.*

Just quake for your mean life.

Побудительное наклонение может также образоваться при помощи глагола в форме на *-л-* в сочетании с частицей *чтоб*. Эта форма обладает яркой стилистической окраской и выражает категорическое требование.

Например: *Чтоб мы были первыми!*

Итак, мы можем сделать вывод о том, что и в русском, и в английском языках основным средством оформления побуждения является форма императива. Однако в русском императив представлен тремя личными формами, которые образуются от глаголов совершенного и несовершенного вида. Форма второго лица единственного и множественного числа может образоваться от глаголов и совершенного вида, и несовершенного вида. Форма первого лица множественного числа образуется только от глаголов совершенного вида. В английском же языке существует только одна форма императива, которая, однако, может выражать все значения, которые соответст-

вуют значениям, выраженным в русском тремя формами императива. Кроме этого, можно сказать, что в русском языке больше частиц, которые участвуют в оформлении побудительных предложений, тогда как предложения с частицами *давай*, *давайте*, *пусть*, *пускай* на английский переводятся при помощи частицы *let*, которая, соединяясь с местоимениями, образует соответствующие конст-

рукции. Что касается вспомогательного глагола *быть* в повелительном наклонении, то в английском имеется соответствующий глагол *be*. Рассмотренные примеры свидетельствуют о том, что и в императивных предложениях оттенки семантики побудительных предложений во многом определяются лексическим составом предложения и контекстом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вагнер В.Н. Русский язык как иностранный. М., 2005.
2. Грамматика современного русского языка. М., 1970.
3. Исаченко А.В. К вопросу об императиве в русском языке // Русский язык в школе. 1957. N4.
4. Касевич В.Б. Семантика. Синтаксис. Морфология. М., 1988.
5. Прибыток И.И. Структурные и коммуникативные типы безимперативных побудительных предложений в современном английском языке. Саратов, 1971.
6. Русская грамматика. Том II. Синтаксис. М., 1982